

EL PASTORCITO MENTIROSO



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Participantes en el curso de la lingüística
febrero a abril, 1972

Ireneo Avendaño López	el mixteco de Santo Tomás Ocoteppec, Oaxaca
Isaac Hernández Martínez	el chinanteco de Santiago Comaltepec, Oaxaca
Marcelo Hernández Hernández	el chinanteco de Santiago Comaltepec, Oaxaca
Gregorio M. López	el zapoteco de Yatzaohi el Bajo, Oaxaca
César Meneses Díaz	el chol de Tumbalá, Chiapas
Faustino Muñoz Mendoza	<u>el zoque de Copainalá</u> , Chiapas
Jacinto Pérez Bautista	el zapoteco de Atepec, Oaxaca
Juan Peñate Díaz	el chol de Tumbalá, Chiapas
Luisa Ramírez Pérez	el otomí de Julián Villagrán, Hidalgo
Paula Trejo Hernández	el otomí de Ixmiquilpan, Hidalgo

El Pastorcito Mentiroso

Un pastorcito cuidaba unas ovejas. Y dijo: voy a jugar un poco. Gritaré que ya ha llegado un coyote.-- Y así lo hizo con grán voz. Los vecinos salieron a ayudarle. No había coyote. Y el pastorcito se rió mucho. Pero un día de veras vino el - - coyote. Y gritó,- El coyote! El coyote! Los vecinos oyeron= bien los gritos. Pero dijeron: - Ha de ser mentira. El coyote ! Seguía gritando el pastor. - El coyote! Pero ningún vecino fue.

El cuento en la lengua zapoteca de Atepec
Sierra de Juárez, Oax.
Jacinto Pérez

Ttu nubeyùu' tó' nù rappáa ttu chuppá ca carnérú nna ra:
--Gúthacca'yíi-tí' ya' ca cuétsi-ya'a' qui'íní gùl·lani ttu
cuyóte nna áa' bènla iditsání.

Ca vecínu birla ca para gúni ca na cualaní peru lanú cuyóte
té. Nubeyùu' tó' nù rappá ca carnérúa[†] nna yala beýtsiá. Peru
ttu vuelta nna hualigání bitá cuyótiá[†] nna guretsi-ya'a nubeyùu'
tú'a:--Cuyótiá !cuyótiá!

Ca vecínu nna biyéni-tse'ni ca de guretsi-ya'a peru ra ca:
--Áya' hua-ná beýiá.

-- --Cuyótiá !cuyótiá! --ra áttu.

Peru ni ttu ca vecínu qui'niá lábí huíá ca para gúni ca na
cualaní.

VOCABULARIO

ttu: uno	cualaní: ayuda
nubeyuu': hombre	peru: pero
tó': chico	lanú: no
nù: que	té: hay [†]
rappáa: pastorea	carnérúa: aquel carnero
ttu chuppá: unos	yala: mucho
ca: los, aquellos	beýtsiá: se rió él
carnérú: carnero	vuelta: ocasión
nna: y	hualigání: de veras
ra: dice	bitá: vino
gúthacca'yíi-tí': engañar un poco (futuro)	cuyótiá: aquel coyote
ya': yo	guretsi-ya'a: gritar (pretérito)
ca: ellos	tú'a: aquel chiquito
cuétsi-ya'a': gritaré	biyéni-tse'ni: cyeron bien
qui'íní: que	de: de que, cuando
gùl·lani: llegar (pretérito)	ra ca: dijeron
cuyóte: coyote	áya': tal vez
áa': así	hua-ná: sí estar (presente)
bènla: hizo	beýiá: una mentira
iditsání: fuertemente	áttu: otra vez
vecínu: vecino	ni ttu: ninguno
birla: salir (pretérito)	qui'niá: de él (aquel)
gúni: hacer (futuro)	lábí: no
ná: a él	huíá: ir (pretérito)

El cuento de la lengua chol de Chiapas

César Meneses D. Tumbalá, Chiapas.

Juntiquil xcanta tiñame' woli i cantan tiñame'. Tsi' yALA: mi caj c cha'len ts'ita' alas. Mi cajel c cha'len oñel cha'an wa'an bate'el ts'i'. Che'ach tsi' mele yic'ot c'am ba t'an. Jini i pi'alob ora tsa' tiliyob i coltan. Pero ma'anic tsiquil jini bate'el ts'i'. - - Jini xcanta tiñime' tsa' caji ti tse'ñal. Ti jump'ejl q'uin tsa' o'oti=jini bate'el ts'i'. Tsi' cha'le oñel: WA'an bate'el ts'i'. WA'an bate'el ts'i'. Jini i pi'alob tsi' yubiyob che' woli ti oñel. Jini tsi' yALAYob:- Lot jach woli i cha'len. WA'an bate'el ts'i'. WA'an bate'el ts'i'. Tsi' chan cha'le oñel. WA'an bate'el ts'i'. - - Pero ma'anic majch tsa' majli i coltan.

Vocabulario

Juntiquil: un
xcanta: cuidador
tiñame': oveja
woli: estaba
tsi': y
yALA: dijo
mi caj c cha'len: voy a
ts'ita: poco
alas: jugar
Mi cajel ti: voy a
oñel: gritar
cha'an: que
wa'an: aquí esta
bate'el: animal salvaje
ts'i': perro
che'ach: y así
tsi': lo
cha'le: hizo
yic'ot: con
c'am: fuerte
t'an: voz
Jini i: los
pi'alob: vecinos
ora: rápido
tsa' tiliyob: vinieron

i: a
coltan: ayudarle
pero: pero
ma'anic: no
tsiquil: parecía
jini: el
tsa' caji: empezó
ti: a
tse'ñal: reirse
cabal: mucho
ti: pero
jump'ejl: un, uno
q'uin: día
tsa' c'oti: llegó
jini: sus
i pi'alob: compañeros o vecinos.
tsi' yubiyob: oyeron
che' woli ti: cuando
yALAYob: dijeron
lot: mintiendo, mentir
jach woli i cha'len: esta
chan: seguía
majch: ninguno
majli: fue.

El cuento en la lengua chinanteca de Santiago Comaltepec
 Marcelo Hernández Hernández

Jaan¹ jiuu²¹ i²¹ ni²¹ jó²¹ gée²¹ jo²¹ jíñ¹ ni²¹ coo²¹
 jiuu³. Ni²¹ oo²¹ e²¹ ca²¹ guén¹ 'iée²¹ dsi²¹ núu². Jo²¹ la²¹ jeb²¹
 cá²¹ jmér²¹ ca²¹ oór²¹ teá²¹. Jo²¹ ja²¹ len²¹ í² neáan¹² quiá¹
 ca²¹ 'ueiñ¹ e²¹ ni²¹ jmá²¹ coo¹² r¹² í² jiuu²¹ dó² ja²¹ ii¹
 'iée²¹ seen¹ jo²¹ i jiuu²¹ dó² ca²¹ náir¹ eáan¹². Dsú² coo¹ jmá²¹
 e²¹ já¹ bá¹ e²¹ guen¹ 'iée²¹ dsi núu². Jo²¹ ca²¹ oór²¹ 'iée²¹ dsi
 núu². Ja²¹ len²¹ i² dsia²¹ i² neáan¹² quiá¹ ca²¹ núu¹ e²¹ oor²¹ dsá²
 jíñ¹ lí² e²¹ jmá²¹ góo²¹ bré²¹. 'Iée²¹ dsi núu², óo² bír²,
 'iée²¹ dsi²¹ núu². Dsú² jí² jaan¹ ja²¹ i¹ ño²¹ ca²¹ jmá²¹ coo¹² quiá¹ r²

Vocabulario:

Jaan ¹ : un	jmá ²¹ coo ¹² r ¹² : ayudar
jiuu ²¹ : niño	í ² jiuu ²¹ dó ² : al niño
í ²¹ : que	ja ²¹ : no
jó ²¹ jíñ ¹ : ovejas	ii ¹ : había
jo ²¹ : y	ca ²¹ náir ¹ : rió
jíñ ¹ : dijo	eáan ¹² : mucho
ni ²¹ coo ²¹ : voy a jugar	dsú ² : pero
jiuu ³ : un poco	coo ¹ : un
ni ²¹ oo ²¹ : voy a gritar	jmá ²¹ : día
e ²¹ : que	e ²¹ já ¹ bá ¹ : de veras
ca ²¹ guéy ¹ : llegó	e ²¹ guén ¹ : vino
'iée ²¹ dsi ²¹ núu ² : coyote	i ² dsia ²¹ i ² neáan ¹² quiá ¹ : los vecinos
la ²¹ jeb ²¹ : así	ca ²¹ núu ¹ : oyeron
cá ²¹ jmér ²¹ : hizo	e ²¹ oor ²¹ : los gritos
ca ²¹ oór ²¹ : gritó	lí ² e ²¹ jmá ²¹ góo ²¹ bré ²¹ : ha de ser mentira
teá ²¹ : con gran voz	óo ² bír ² : seguía gritando
ja ²¹ len ²¹ : todos	jí ² jaan ¹ : ninguno
í ² : los	i ¹ ño ²¹ : fue
neáan ¹² quiá ¹ : vecinos	ca ²¹ jmá ²¹ coo ¹² quiá ¹ r ² : a ayudarle
ca ²¹ 'ueiñ ¹ : salieron	
e ²¹ ni ²¹ : para	

El cuento en la lengua zapoteca
de Yatzachi el Bajo, distrito de Villa Alta, Oax.
Gregorio M. López

To bi'i pastor dao' chdabo' chyebo' to chopə xilə'. Na' bembo' xbabən' nabo':--Chitjəšložžca'. Con gosya'a enia' nga babla' to beco'oyo'o.

Na' ca' bembo', bisya'adiabo'. Zan benə' bžāše' par əžjse'eclene'ebo'. Besə'əžine'enə' notono beco'oyo'o nla'. Nach bi'i pastor da'onə' bxižlatbo'. Per to ža, de'e baləczə bžin beco'oyo'onə'. Nach bisya'abo' nabo':--!Nga babla' to beco'oyo'oei! !Nga babla' to beco'oyo'oei!

Nach gose'ezene benə' ca' chosya'abo', per na' gose'ene':
--Chezonlažə' bi'i na'anə'.

--!Nga babla' to beco'oyo'oei! !Nga babla' to beco'oyo'oei!
--nechosya'acə bi'i pastor da'onə'. --Nga babla' to beco'oyo'oei!

Per notoch no ja'ac əžjse'eclene'ebo'.

VOCABULARIO

to: uno	par: para
bi'i: muchacho	əžjse'eclene'ebo': irán a ayudarle
dao': chico	besə'əžine'enə': ellos llegaron
chdabo': anda	notono: ninguno
chyebo': cuida	nla': se ve
to chopə: unos	dā'onə': el chico
xilə': ovejas	nach: entonces
na': y	bxižlatbo': rió mucho
bembo': hizo	per: pero
xbabən': el pensamiento	ža: día
nabo': dice	de'e baləczə: de veras
chitjəšložžca': yo jugaré un rato	bžin: llegó
con: solamente	bisya'abo': gritó
gosya'a: gritaré	beco'oyo'oei: el coyote (gritando)
enia': diré	gose'ezene; oyeron otra vez
nga: aquí	ca': aquellos
babla': ya llegó	chosya'abo' grita
beco'oyo'o: coyote	gose'ene': dijeron
ca': así	chezonlažə': mienta otra vez
bisya'adiabo': gritó fuertemente	na'anə': aquel
zan: muchos	nechosya'acə: todavía grita
benə': persona	n̄toch no: nadie más
bžāše': salieron	ja'ac: fueron

El cuento en el otomi del Valle del Mezquital
Luisa Ramírez Pérez

Nara zi ma'yo mi su 'raya dsti. Y bi 'ñena:

--Ma ga 'ñenga 'na si tuqui. Ma ga mafi ne ga ena "ra mi'ño".

Y njaba bi 'yøte. Y ya nangu bi bñni da mats'i y mi jo'o ra mi'ño.

Y ra zi ma'yo xi bi thede ndunthi: "Ja Ja Ja".

Pe 'na ra pa xi majuani bi zøhø ra mi'ño. Y bi mafi:

--¡ra mi'ño! ¡ra mi'ño!

Y ya nangu bi 'yøde xahño ya hmafi, pe bi 'ñena:

--nzague ra c'uamba.

¡Ra mi'ño! ¡Ra mi'ño! Y bi sigui bi mafi, --¡Ra mi'ño!

Pe ni'na ra nangu himbi ma.

Vocabulario:

'nara: un	xi: mucho
zi ma'yo: pastorcito	bi thede: se rió
mi su: cuidaba	ndunthi: mucho
'raya: algunos	Ja Ja Ja: Ja Ja Ja
dsti: oveja	Pe: perc
Y: y	'na ra pa: un día
bi 'ñena: dijo	majuani: de veras
ma ga 'ñenga: voy a jugar	bi mafi: gritó
'na zi tuqui: un poco	bi 'yøde: oyeron
ma ga mafi: voy a gritar	xahño: bien
ne: y	ya hmafi: los gritos
ga ena: diré	bi 'ñena: dijo, dijeron
ra mi'ño: el coyote	nzague: ha de ser
njaba: así	ra c'uamba: mentira
bi 'yøte: hizo	bi sigui bi mafi: seguía gritando
ya nangu: los vecinos	ni'n: ni uno
bi bñni: salieron	himbi ma: no fue
da mats'i: a ayudarle	
mi jo'o: no había	

El cuento en la lengua mixteca

Ireneo Avendaño López, Santo Tomás Ocotepec

Iin sūchí nī ndeca ji tīcāchí. De nī ncachī ji:

--Quíhīn ni casíquí nī jacū. De cána nī jā ní nquenda iin tīvāhvō.

De sūcuán nī nsāhá ji nī ncana cóhó ji. De ndá nchivī ja ndéē ñatin
jíin ji nī jē ndēhé ndá dē. Nduú nā tīvāhvō. De nī jācū ndasí ji.

Sochi iin cuīvī de ni nquenda ndija tīvāhvō. De nī ncana ji:

--Tīvāhvō! tīvāhvō!, cáchī ji.

De ndá nchivī jā ndéē ñatin jíin ji nī jini vāha ndá dē ja cána ji.
De nī ncachī ndá dē: --Sanaā de jā stāhvī ji.

Tīvāhvō, tīvāhvō, cáchī ji cuāhān ji jíin tī. Sochi ni iin nchivī
nduú ní jéhēn.

Vocabulario:

iin: un	ñatin: cerca
sūchí: muchacho	jíin: con
nī ndeca: cuidaba	nī jē ndēhé: fueron a ver
ji: él (niño)	ndá dē: ellos
tīcāchí: oveja	nduú nā: no hay
De: y	nī jācū: se rió
nī ncachī: dijo	ndasí: mucho
quíhīn ni: iré	Sochi: pero
casíquí: jugaré	quīvī: día
jacū: un poco	ndija: de veras
cána nī: gritaré	cáchī ji: dice
jā: que	nī jini: oyeron
ní nquenda: llegó	vāha: bien
tīvāhvō: coyote	sanaā: tal vez
sūcuán: así	stāhvī: engaña
nī nsāhá: hizo	cuāhān: siguió
nī ncana cóhó: gritó	tī: él (animal)
ndá: plural	nduú: no
nchivī: persona	ní jéhēn: fué
ndéē: vive	

El cuento en la lengua zoque de Chiapas

Faustino Muñoz, Copainalá, Chiapas.

Tuma coque'noye's na inac quioquenu te' ñchowambeta'm. Y namu: Manba'aj Majtzayu use'ñ. Manba'aj nweju: Nu'cwa'a te' pawu. Y te'sej paquiweju. Y miñaju wa'y quietzonyaju te' tyawa'sta'm. Ja'ndiya inac pawu. Y jene sijcu te' ñchowambe coque'nopyawa. Pero tuma'n jamo'oyj wiyuñšej minu te' pawu. Y weju te' coque'nopyawa: Pawu! Pawu! namu. Oye myatonyaju te' tyawa'sta'm jutz weju. Pero namyaju: Sutzite' ya'u. Wejojcatajcu te' coque'nopyawa: Pawu! Pawu!. Pero ya'iwa tyawa janyawa.

Vocabulario

tuma: un	ja'ndiya inac: no había
coque'noye's: cuidador	jene: mucho
na inac quioquenu: estaba cuidando	sijcu: rió
te': (artículo) las, el, la, los.	ñchowambe: oveja
ñchowambeta'm: ovejas	coque'nopyawa: cuidador
y: y	tuma'n: un
namu: dijo	jamo'oyj: día
manba'aj majtzayu: voy a jugar	wiyuñšej: de veras
uśa'n: un poco	oye: bien
manba'aj nweju: voy a gritar	jutz: como (adverbio)
nu'cwa'a: ya llegó	namyaju: dijeron
pawu: coyote	sutzite': mentira
te'sej: así	ya'u: tal vez
paquiweju: fuerte gritó	wejojcatajcu: siguió gritando
miñaju: vinieron	ya'iwa: ninguno
wa'y: para	tyawa: amigo
quietzonyaju: ayudar	janyawa: no fue.
tyawa'sta'm: amigos suyos	

